

# Mat

## Chapter 26

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντα τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν  
І сталося, коли закінчив [-] Ісус усі [-] слова ці сказав  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#)  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
[-] учням Своїм  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

І сталося, коли закінчив Ісус усі ці слова, Він сказав Своїм учням:

2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ  
Знаєте що через два дні [-] Пасха настає і [-] Син [-]  
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.  
Людський буде-переданий на [-] розп'яття  
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

„Ви знаєте, що через два дні буде Пасха, — і Людський Син буде виданий на розп'яття“.

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ  
Тоді зібралися [-] первосвященники і [-] старійшини [-] народу  
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)  
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,  
до [-] подвір'я [-] первосвященника [-] на-ім'я Каїафи  
[G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2533](#)

Тоді первосвященники, і книжники, і старші народу зібралися в домі первосвященника, званого Кайяфою,

4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν, καὶ  
і змовилися щоб [-] Ісуса хитрістю схопити і  
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1388](#) [G2902](#) [G2532](#)  
ἀποκτείνωσιν;  
вбити  
[G0615](#)

і радилися, щоб підступом взяти Ісуса й забити.

5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν  
говорили але не в [-] свято щоб не заворушення сталося серед  
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2351](#) [G1096](#) [G1722](#)  
τῷ λαῷ.  
[-] народу  
[G3588](#) [G2992](#)

І вони говорили: „Та не в свято, щоб була колотнеча в народі не сталась“.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ  
[-] коли-ж Ісус був у Вифанії, в домі Симона [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#)

λεπροῦ,  
прокаженого  
[G3015](#)

| Коли ж Ісус був у Вифанії, у домі Симона прокаженого,

7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνή, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ  
підійшла до-Нього жінка маючи алавастрову-посудину мира дорогоцінного і  
[G4334](#) [G0846](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G0927](#) [G2532](#)

κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.  
вилила на [-] голову Його коли-візліжав  
[G2708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G0345](#)

| підійшла одна жінка до Нього, маючи алябáстрову пляшечку дорогоцінного міра, — і вилила на Його голову, як сидів при столі Він.

8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἢ  
побачивши ж [-] учні обурилися кажучи Для чого [-]  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0023](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#)

ἀπώλεια αὕτη?  
марнотратство це  
[G0684](#) [G3778](#)

| Як побачили ж учні це, то обурилися та й сказали: „Нάщо таке марнотратство?

9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.  
можна-було-бо [-] це продати дорого і роздати бідним  
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G4097](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#)

| Бо дорого можна було б це продати, і віддати убогим“.

10 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ  
дізнавшись ж [-] Ісус сказав їм Що турбуєте завдаєте [-]  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2873](#) [G3930](#) [G3588](#)

γυναϊκί? ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.  
жінці діло бо добре вчинила для Мене  
[G1135](#) [G2041](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1473](#)

| Зрозумівши Ісус, промовив до них: „Чого прίκрість ви робите жінці? Вона ж добрий учинок зробила Мені.

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ πάντοτε  
завжди бо [-] бідних маєте з собою Мене ж не завжди  
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)

ἔχετε.  
маєте  
[G2192](#)

| Бо вбогих ви маєте завжди з собою, а Мене не постійно ви маєте.

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ  
 виливши бо вона [-] миро це на [-] тіло Моє для [-]  
[G0906](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.  
 поховання Мене зробила  
[G1779](#) [G1473](#) [G4160](#)

Бо, виливши миро оце на тіло Моє, вона те вчинила на πόχорон Μίη.

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἐν ὅλῳ  
 істинно кажу вам де буде проповідано [-] євангелію це у цілому  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.  
 [-] світі розказано-буде і те-що зробила вона на спомин про-неї  
[G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

Поправді кажі вам: де тільки оця Євάνгелія проповідувана буде в цілому світі, — на пам'ятку їй буде сказане й те, що зробила вона!"

14 Τότε πορευθεῖς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς  
 Тоді пішовши один з дванадцяти [-] на-ім'я Юда Іскаріот до  
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#) [G4314](#)

τοὺς ἀρχιερεῖς,  
 [-] первосвященників  
[G3588](#) [G0749](#)

Тоді один із Дванадцятьох, званий Юдою Іскаріотським, подався до первосвященників,

15 εἶπεν, τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν? οἱ δὲ  
 сказав Що хочете мені дати і-я вам передам Його [-] і  
[G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G1325](#) [G2504](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.  
 постановили йому тридцять срібняків  
[G2476](#) [G0846](#) [G5144](#) [G0694](#)

і сказав: „Що хочете дати мені, — і я вам Його видам?“ І вони йому виплатили тридцять срібняків.

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.  
 і від тоді шукав нагоду щоб Його передати  
[G2532](#) [G0575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#)

І він відтоді шукав слішного часу, щоб видати Його.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,  
 У ж перший [-] прісноків підійшли [-] учні до Ісуса  
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G0106](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?  
 кажучи Де хочеш приготуємо Тобі їсти [-] Пасху  
[G3004](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#) [G4771](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

А першого дня Опрісноків учні підійшли до Ісуса й сказали Йому: „Дέ хочеш, щоб ми приготували пасху спожити Тобі?“

- 18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε  
 [-] ж сказав Ідіть до [-] міста до [-] певного і скажіть  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ  
 йому [-] Вчитель каже [-] час Мій близько є у тебе  
[G0846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1473](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#)
- ποιῶ τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.  
 справляю [-] Пасху з [-] учнями Моїми  
[G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

| А Він відказав: „Ідіть до такого то в місто, і перекажіть йому: каже Вчитель: час Мій близький, — справлю Пасху з Своїми учнями в тебе“.

- 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ  
 і зробили [-] учні як наказав їм [-] Ісус і  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)
- ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.  
 приготували [-] Пасху  
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

| І учні зробили, як звелів їм Ісус, і зачали пасху готувати.

- 20 Ὅψιας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.  
 Коли-ж [-] настав-вечір возліг з [-] дванадцятьма учнями  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)

| А коли настав вечір, Він із дванадцятьма учнями сів за стіл.

- 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν  
 і коли-їли вони сказав Істинно кажу вам що один з вас  
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#)
- παραδώσει με.  
 передасть Мене  
[G3860](#) [G1473](#)

| І, як вони споживали, Він сказав: „Поправді кажу вам, що один із вас видасть Мене“.

- 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ, εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ  
 і засмучені дуже почали говорити Йому кожен окремо Χίβα я  
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3385](#) [G1473](#)
- εἶμι, Κύριε?  
 [-] Господи  
[G1510](#) [G2962](#)

| А вони засмутилися тяжко, і кожен із них став питати Його: „Чи не я то, о Господи?“

- 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ  
 [-] ж відповівши сказав Хто вмочив зі Мною [-] руку в [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G3588](#)
- τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.  
 миску той Мене передасть  
[G5165](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3860](#)

| А Він відповів і промовив: „Хто руку свою вмочить у миску зо Мною, той видасть Мене“.

24	ὁ	μὲν	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς	γέγραπται	περὶ	αὐτοῦ;	οὐαὶ
	[–]	[–]	Син	[–]	Людський	іде	як	написано	про	Нього	горе
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3759</a>
	δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι’	οὔ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	
	ж	[–]	людині	тій	через	яку	[–]	Син	[–]	Людський	
	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	
	παραδίδοται.	καλὸν	ἦν	αὐτῷ,	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος.	
	буде-переданий	краще-б	було	йому	якби	не	народилася	[–]	людина	та	
	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G1565</a>	

Людський Син справді йде, як про Нього написано; але горе тому чоловікові, що видасть Лйдського Сина! Було б краще йому, коли б той чоловік не родився!"

25	ἀποκριθεὶς	δὲ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδούς	αὐτὸν,	εἶπεν,	Μῆτι	ἐγώ	εἶμι,
	відповівши	ж	Юда	[–]	що-передавав	Його	сказав	Χίβα	я	[–]
	<a href="#">G0611</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2455</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3385</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1510</a>
	ῥαββί?	λέγει	αὐτῷ,	Σὺ	εἶπας.					
	Равві	каже	йому	Ти	сказав					
	<a href="#">G4461</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3004</a>					

Юда ж, зрадник Його, відповів і сказав: „Чи не я то, Учителю?“ Відказав Він йому: „Ти сказав“.

26	Ἐσθιόντων	δὲ	αὐτῶν,	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρτον,	καὶ	εὐλογήσας,	
	Коли-ж	[–]	їли-вони	взявши	[–]	Ісус	хліб	і	благословивши	
	<a href="#">G2068</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G0740</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2127</a>	
	ἔκλασεν	καὶ	δοὺς	τοῖς	μαθηταῖς,	εἶπεν,	Λάβετε,	φάγετε;	τοῦτό	ἐστίν
	переломив	і	давши	[–]	учням	сказав	Візьміть	їжте	це	є
	<a href="#">G2806</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1510</a>
	σῶμά	μου.								
	Тіло	Моє								
	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G1473</a>								

Як вони ж споживали, Ісус узяв хліб, і поблагословив, поламав, і давав Своїм учням, і сказав: „Прийміть, споживайте, це — тіло Моє“.

27	καὶ	λαβὼν	ποτήριον,	καὶ	εὐχαριστήσας,	ἔδωκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Πίετε	ἐξ
	і	взявши	чашу	і	подякувавши	дав	їм	кажучи	Пийте	з
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G4221</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2168</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4095</a>	<a href="#">G1537</a>
	αὐτοῦ,	πάντες.								
	неї	всі								
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3956</a>								

А взявши чашу, і подяку вчинивши, Він подав їм і сказав: „Пийте з неї всі,

28	τοῦτο	γάρ	ἐστίν	τὸ	αἷμά	μου,	τῆς	διαθήκης,	τὸ	περὶ	πολλῶν
	це	бо	є	[–]	Кров	Моя	[–]	заповіту	[–]	за	багатьох
	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0129</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1242</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G4183</a>
	ἐκχυννόμενον,	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.							
	пролита	на	прощення	гріхів							
	<a href="#">G1632</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G0859</a>	<a href="#">G0266</a>							

бо це — кров Моя Новόго Заповіту, що за багатьох проливається на відпущення гріхів!

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῶς, ἀπ’ ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ γενήματος  
 кажу ж вам не [-] буду-пити від нині з цього [-] плоду  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G0737](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1081](#)

τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν  
 [-] виноградного аж-до [-] дня того коли його питиму з вами  
[G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3326](#) [G4771](#)

καινὸν, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.  
 новим у [-] Царстві [-] Отця Мого  
[G2537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Кажу ж вам, що віднині не питиму Я від оцього плоду виноградного аж до дня, коли з вами його новім питиму в Царстві Мого Отця”.

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.  
 I проспівавши вийшли на [-] гору [-] Оливну  
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

А коли відспівали вони, то на гору Оливну пішли.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ  
 Тоді каже їм [-] Ісус Всі ви спокуситесь через Мене  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G4771](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ  
 в [-] ніч цю написано бо Вдарю [-] пастиря і  
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.  
 розбіжаться [-] вівці [-] отари  
[G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)

Промовляє тоді їм Ісус: „Усі ви через Мене спокуситесь ночі цієї. Бо написано: „Уражу Пάστιря, — і розпорóшаться вівці отари”.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
 після ж [-] воскресіння-Мого [-] піду-попереду вас до [-] Галілеї  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

По воскресенні ж Своім Я вас віпереджу в Галілеї”.

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται  
 відповівши ж [-] Петро сказав Йому Якщо всі спокусяться  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#)

ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.  
 через Тебе я ніколи не-спокушусь  
[G1722](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)

А Петро відповів і сказав Йому: „Якби й усі спокусились про Тебе, — я не спокушусь ніколи”.

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ,  
 сказав Йому [-] Ісус Істинно кажу тобі що в цю [-] ніч  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#)

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.  
 перш-ніж півень заспіває тричі відречешся Мене  
[G4250](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#)

Промовив до нього Ісус: „Поправді кажу тобі, що ночі цієї, перше ніж заспіває півень, — відречешся ти тричі від Мене”.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κὰν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,  
каже Йому [-] Петро Навіть-якщо доведеться мені разом-з Тобою померти  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G0599](#)

οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.  
не [-] Тебе відречусь подібно і всі [-] учні сказали  
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

| Говорить до Нього Петро: „Коли б мені навіть умерти з Тобою, — я не відречуся від Тебе!“ Так сказали й усі учні.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί,  
Тоді приходить з ними [-] Ісус до місця називаного Гетсиманія  
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#) [G1068](#)

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὔ ἀπελθῶν ἐκεῖ,  
і каже [-] учням Сідіть тут поки [-] піду там  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G0847](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0565](#) [G1563](#)

προσεύξωμαι.  
помолюся  
[G4336](#)

| Тоді з ними приходить Ісус до місцевости, званої Гетсиманія, і промовляє до учнів: „Посидьте ви тут, аж поки піду й помолюся отам“.

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο  
і взявши-з-собою [-] Петра і [-] двох синів Зеведея почав  
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#) [G0756](#)

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.  
сумувати і тужити  
[G3076](#) [G2532](#) [G0085](#)

| І, взявши Петра й двох синів Зеведеєвих, зачав сумувати й тужити.

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπος ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου; μείνατε  
тоді каже їм Смутна є [-] душа Моя до смерті зостанься  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#) [G3306](#)

ᾧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.  
тут і пильнуйте зі Мною  
[G5602](#) [G2532](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

| Тоді промовляє до них: „Обгórнена сумом смертельним душа Моя! Залишіться тут, і попильнуйте зо Мною“.

39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος,  
і пройшовши-трохи далі упав на обличчя Своє молячись  
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G4336](#)

καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστὶν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ  
і кажучи Отче Мій якщо можливо є нехай-мине від Мене [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)

ποτήριον τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.  
чаша ця але не як Я хочу але як Ти  
[G4221](#) [G3778](#) [G4133](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4771](#)

| І, трохи далі пройшовши, упав Він долілиць, та молився й благав: „Отче Мій, коли можна, нехай обмине ця чаша Мене. Та проте, — не як Я хóчу, а як Ти“.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ  
 і приходять до [-] учнів і знаходять їх сплячими і  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#)

λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ?  
 каже [-] Петрові Так не змогли-ви одну годину попилньувати зі Мною  
[G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

| I, вернувшись до учнів, знайшов їх, що спали, і промовив Петрові: „Отак, — не змогли ви й однієї години попилньувати зо Мною?”

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν  
 пильнуйте і моліться щоб не увійшли в спокусу [-] [-]  
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)

πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.  
 дух охочий [-] а тіло немічне  
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

| Пильнуйте й моліться, щоб не впасти на спробу, — бадьόрий бо дух, але немічне тіло“.

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσήξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ  
 знову вдруге [-] відійшовши молився кажучи Отче Мій якщо не  
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G3756](#)

δύναται τοῦτο παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.  
 може це минути хіба-що не це вип'ю нехай-буде [-] воля Твоя  
[G1410](#) [G3778](#) [G3928](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0846](#) [G4095](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#)

| Відійшовши ще вдруге, Він молився й благав: „Отче Мій, як ця чаша не може минути Мене, щоб не пити її, — нехай станеться воля Твоя!”

43 καὶ ἐλθὼν πάλιν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ  
 і прийшовши знову знайшов їх сплячими були бо їхні [-]  
[G2532](#) [G2064](#) [G3825](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.  
 очі обтяжені  
[G3788](#) [G0916](#)

| I, прийшовши, знову знайшов їх, що спали, бо зважніли їм очі були.

44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσήξατο ἐκ τρίτου, τὸν  
 і полишивши їх знову відійшовши молився втретє [-] [-]  
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G1537](#) [G5154](#) [G3588](#)

αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.  
 тими-самими словами кажучи знову  
[G0846](#) [G3056](#) [G3004](#) [G3825](#)

| I, залишивши їх, знов пішов, і помолвився втретє, те саме слово промовивши.

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε <τὸ> λοιπὸν  
 тоді приходять до [-] учнів і каже їм Спіте [-] далі  
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#)

καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 і відпочивайте ось, наблизилася [-] година і [-] Син [-] Людський  
[G2532](#) [G0373](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.  
 передається в руки грішників  
[G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0268](#)

Потому приходить до учнів і їм промовляє: „Ви ще далі спите й спочиваєте? Ось година наблизилась, — і до рук грішникам виданий буде Син Людський.

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!  
вставайте ходімо ось наблизився [-] зрадник Мій  
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

Уставайте, ходім, — ось наблизівся Мій зрадник!”

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν,  
І ще коли-Він говорив ось Юда один з дванадцяти прийшов  
[G2532](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2064](#)

καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν  
і з ним натовп великий з мечами і киями від [-]  
[G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.  
первосвящеників і старійшин [-] народу  
[G0749](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)

І коли Він іще говорив, аж ось прийшов Юда, один із Дванадцятьох, а з ним люду багато від первосвящеників і старших народу з мечами та кіями.

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν  
[-] а зрадник Його дав їм знак кажучи Кого [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.  
поцілую Той і-є схопіть Його  
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#)

А зрадник Його дав був знака їм, кажучи: „Кого поцілую, то Він, — беріть Його“.

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν  
і одразу підійшовши до Ісуса сказав Вітаю Равві і поцілував  
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#)

αὐτόν.  
Його  
[G0846](#)

І зараз Він підійшов до Ісуса й сказав: Радій, Учителю!” І поцілував Його.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει? τότε  
[-] ж Ісус сказав йому Друже для-чого [-] прийшов-ти тоді  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#) [G5119](#)

προσελθόντες, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.  
підійшовши наклали [-] руки на [-] Ісуса і схопили Його  
[G4334](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

Ісус же йому відказав: „Чого, друже, прийшов ти?“ Тоді приступили та руки наклали на Ісуса, — і схопили Його.

51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν  
 і ось один з тих-що-з Ісусом простягнувши [-] руку витягнув  
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0645](#)

τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφείλεν  
 [-] меча свого і вдаривши [-] слугу [-] первосвященника відсік  
[G3588](#) [G3162](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0851](#)

αὐτοῦ τὸ ὠτίον.  
 йому [-] вухо  
[G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

| А ось один із тих, що з Ісусом були, витягнув руку, і меча свого віхопив та й рубонув раба первосвященника, — і відтяв йому вухо.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν  
 тоді каже йому [-] Ісус Поверни [-] меча твого на [-]  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0654](#) [G3588](#) [G3162](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)

τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.  
 місце його всі бо [-] хто-взяв меча від меча загинуть  
[G5117](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#) [G3162](#) [G0622](#)

| Тоді промовляє до нього Ісус: „Сховай свого меча в його місце, бо всі, хто візьме меча, — від меча і загинуть.

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ  
 чи думаєш що не можу попросити [-] Отця Мого і  
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?  
 надасть Мені тепер більше-ніж дванадцять леґіонів ангелів  
[G3936](#) [G1473](#) [G0737](#) [G4119](#) [G1427](#) [G3003](#) [G0032](#)

| Чи ти думаєш, що не можу тепер упросити Свого Отця, — і Він дасть Мені зараз більше дванадцяти леґіонів анґолів?

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι?  
 як-же-тоді [-] збудуться [-] Писання що так має статися  
[G4459](#) [G3767](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1163](#) [G1096](#)

| Але як має збутись Писання, що так статися мусить?”

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ  
 В той [-] годині сказав [-] Ісус [-] натовпам Як на  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5613](#) [G1909](#)

ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ' ἡμέραν  
 розбійника вийшли-ви з мечами і киями схопити Мене щодня [-]  
[G3027](#) [G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2250](#)

ἐν τῷ ἱερῷ, ἐκαθεζόμεν διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.  
 у [-] храмі сидів-Я навчаючи і не схопили-ви Мене  
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G1473](#)

| Тієї години промовив Ісус до народу: „Немов на розбійника вийшли з мечами та киями, щоб узяти Мене! Я щоденно у храмі сидів і навчав, — і Мене не взяли ви.

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.  
 Це ж усе сталося, щоб збулися [-] Писання [-] пророків  
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4396](#)

Τότε οἱ μαθηταί, πάντες ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.  
 Тоді [-] учні всі покинувши Його втекли  
[G5119](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3956](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#)

| Це ж сталося усе, щоб збулися писання пророків". Усі учні тоді залишили Його й повтікали.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν  
 [-] а схопивши [-] Ісуса повели до Каїафи [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0520](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)

ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.  
 первосвященника де [-] книжники і [-] старійшини зібралися  
[G0749](#) [G3699](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4863](#)

| А вони схопили Ісуса, і повелі до первосвященника Кайяфи, де зібралися книжники й старші.

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς  
 [-] а Петро йшов-слідом за-Ним здалеку [-] аж-до [-] подвір'я  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0833](#)

τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν  
 [-] первосвященника і увійшовши всередину сів з [-] слугами  
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2080](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#)

ἰδεῖν τὸ τέλος,  
 побачити [-] кінець  
[G3708](#) [G3588](#) [G5056](#)

| Петро ж здалека йшов услід за Ним аж до двору первосвященника, і, увійшовши всередину, сів із службою, щоб бачити кінець.

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν  
 [-] а первосвященники і [-] синедріон увесь шукали лжесвідчення  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3650](#) [G2212](#) [G5577](#)

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,  
 проти [-] Ісуса щоб Його засудити-на-смерть  
[G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G2289](#)

| А первосвященники та увесь синедріон шукали на Ісуса неправдивого свідчення, щоб смерть заподіяти Йому,

60 καὶ οὐχ εὔρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,  
 і не знайшли хоча-багато прийшло лжесвідків нарешті ж  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G4183](#) [G4334](#) [G5575](#) [G5305](#) [G1161](#)

προσελθόντες δύο,  
 підійшовши двоє  
[G4334](#) [G1417](#)

| і не знаходили, хоч кривосвідків багато підходило. Аж ось накінець з'явилися двоє,

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ  
 сказали Цей казав Можу зруйнувати [-] храм [-] Божий і за  
[G3004](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#)

τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησαί.  
 три дні збудувати  
[G5140](#) [G2250](#) [G3618](#)

і сказали: „Він говорив: Я можу зруйнувати храм Божий, — і за три дні збудувати його“.

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη? τί  
і вставши [-] первосвященник сказал Йому Нічого не-відповідаєш що  
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5101](#)

οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?  
ці проти-Тебе свідчать  
[G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

Тоді первосвященник устав і до Нього сказав: „Ти нічого не відповідаєш на те, що свідчать сýпроти Тебе?“

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω  
[-] а Ісус мовчав і [-] первосвященник сказал Йому Заклинаю  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1844](#)

σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ  
Тебе Богом [-] [-] [-] Живим скажи нам скажи чи Ти є [-]  
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)

Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
Христос [-] Син [-] Божий  
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ісус же мовчав. І первосвященник сказав Йому: „Заприсягаю Тебе Живим Богом, щоб нам Ти сказав, — чи Христос Ти, Син Божий?“

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε  
каже Йому [-] Ісус Ти сказав але кажу вам від нині побачите  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G0737](#) [G3708](#)

τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ  
[-] Сина [-] Людського сидячого по правиці [-] Сили і  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#)

ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.  
грядучого на [-] хмарах [-] небесних  
[G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

Промовляє до нього Ісус: „Ти сказав... А навіть повім вам: відтепер ви побачите Людського Сина, що сидітиме праворуч сили Божої, і на хмарах небесних приходитиме!“

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ἐβλασφήμησεν;  
тоді [-] первосвященник роздер [-] одержу свою кажучи Богохульствує  
[G5119](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0987](#)

τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων? Ἴδε νῦν, ἠκούσατε τὴν  
навіщо ще потребуємо маємо свідків ось тепер почули-ви [-]  
[G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#) [G3708](#) [G3568](#) [G0191](#) [G3588](#)

βλασφημίαν.  
богохульство  
[G0988](#)

Тоді первосвященник роздер одержу свою та й сказав: „Він богозневажив! Навіщо нам іще свідки потрібні? Ось ви чули тепер Його богозневагу!“

66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἦνοχος θανάτου ἐστίν.  
що вам здається [-] а відповівши сказали Винен смерті є  
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1777](#) [G2288](#) [G1510](#)

Як вам здається?“ Вони ж відповіли та сказали: „Повинен умерти!“

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. οἱ  
 Тоді плюнули в [-] обличчя Його і били-кулаками Його [-]  
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G3588](#)

δὲ ἐράπισαν,  
 інші-ж ляпали  
[G1161](#) [G4474](#)

| Тоді стали плювати на обличчя Йому, та бити по щόках Його, інші ж кїями били,

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε?  
 кажучи Пророкуй нам Христе хто це [-] що-вдарив Тебе  
[G3004](#) [G4395](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

| і казали: „Пророкуй нам, Христе, хто то вдарив Тебе?“

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν αὐτῷ  
 [-] А Петро сидів надворі на [-] подвір'ї і підійшла до-нього  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2521](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)

μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.  
 одна служниця кажучи І ти був з Ісусом [-] Галилейським  
[G1520](#) [G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)

| А Петро перед домом сидів на подвір'ї. І приступила до Нього служніця одна та й сказала: „І ти був з Ісусом Галілеянином!“

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.  
 [-] а заперечив перед усіма кажучи Не знаю що кажеш  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)

| А він перед всіма відрікся, сказавши: „Не відаю я, що ти кажеш“.

71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτόν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς  
 коли-ж-вийшов [-] до [-] воріт побачила його інша і каже [-]  
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0243](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.  
 тамтешнім Цей був з Ісусом [-] Назорейським  
[G1563](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

| А коли до воріт він підходив, побачила інша його та й сказала приявним там людям: „Оцей був з Ісусом Назаряніном!“

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.  
 і знову заперечив з клятвою що Не знаю [-] людину-цю  
[G2532](#) [G3825](#) [G0720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

| І він знову відрікся та став присягатись: „Не знаю Цього Чоловіка!“

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ,  
 через хвилину ж підійшовши [-] ті-що-стояли сказали [-] Петрові  
[G3326](#) [G3398](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

Ἀληθῶς καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλία σου δῆλόν σε  
 Справді і ти з них є і бо [-] мова твоя явно тебе  
[G0230](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#) [G1212](#) [G4771](#)

ποιεῖ.  
 видає  
[G4160](#)

| Підійшли ж трохи згодом присутні й сказали Петрові: „І ти справді з отих, та й мова твоя виявляє тебе“.

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον!  
тоді почав клястися і присягатись що Не знаю [-] людину-цю  
[G5119](#) [G0756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
і одразу півень заспівав  
[G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

| Τоді він став клястись та божитись: „Не знаю Цього Чоловіка!“ І заспівав півень хвилі тієї.

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι, Πρὶν  
і згадав [-] Петро [-] слово Ісуса що-сказав [-] Перш-ніж  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2424](#) [G2046](#) [G3754](#) [G4250](#)

ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήση με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν  
півень заспіває тричі відречешся Мене і вийшовши надвір заплакав  
[G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#)

πικρῶς.  
гірко  
[G4090](#)

| І згадав Петро сказане слово Ісусове: „Перше ніж заспіває півень, — відречешся ти тричі від Мене“. І, вийшовши звідти, він гірко заплакав.